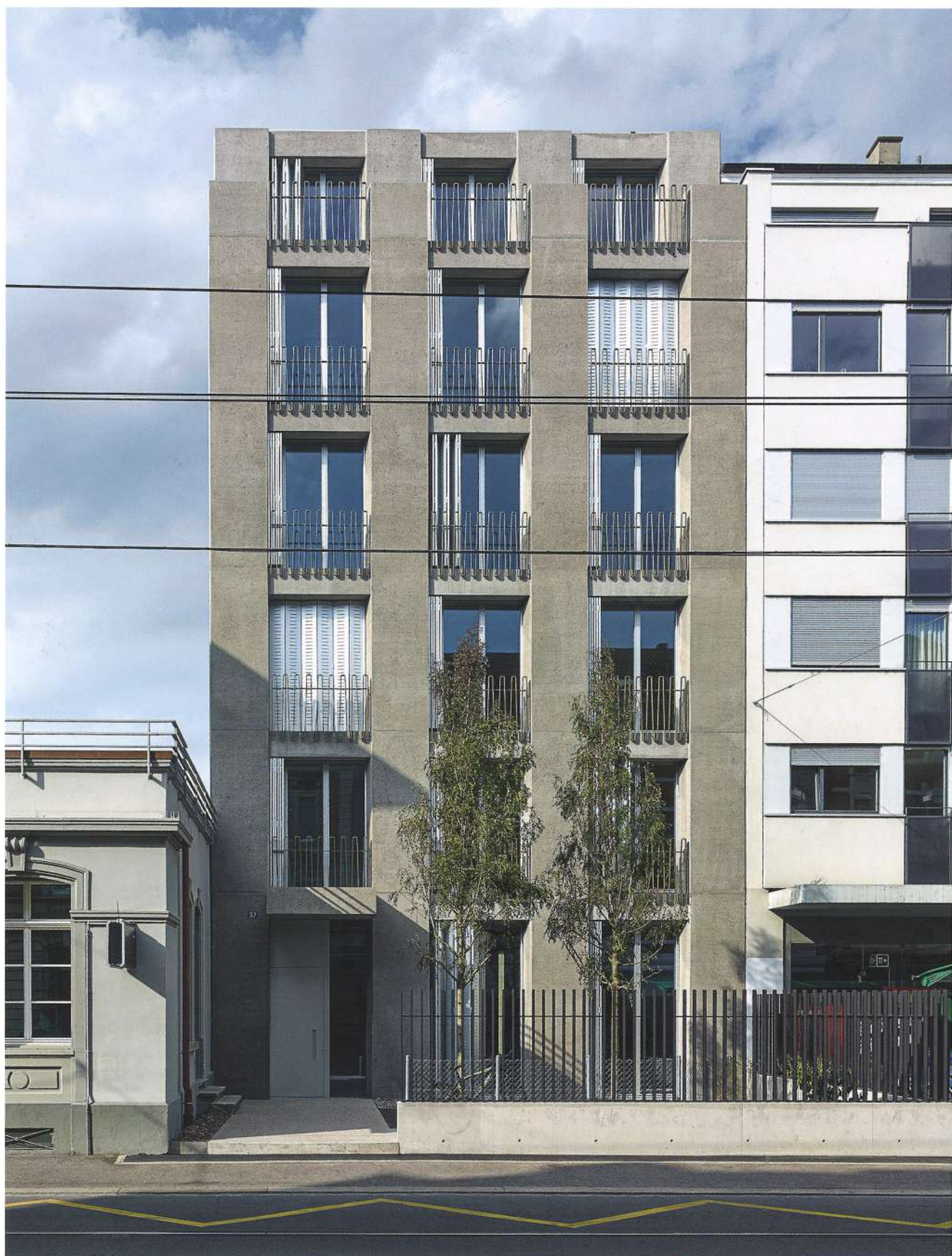


Das Magazin der

SCHWEIZER

Le magazine de la

DOCUMENTATION**BAUDOKUMENTATION****SUISSE DU BÂTIMENT**

Baulücken

Atelierturm, Biel
 Walo-Haus, Zürich
 Einfamilienhaus, Sitten
 Neubau Klybeckstrasse, Basel
 Wohnhaus Missionsstrasse, Basel

Dents creuses

Atelierturm, Bienne
 Immeuble Walo, Zurich
 Maison individuelle, Sion
 Nouvelle construction Klybeckstrasse, Bâle
 Bâtiment résidentiel Missionsstrasse, Bâle

EINFAMILIENHAUS, SITTEN
SAVIOZ FABRIZZI ARCHITECTES, SITTEN

URBANER RÜCK ZUGSORT

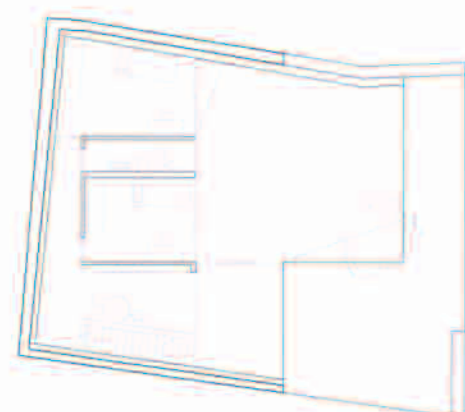


Das hier vorgestellte Einfamilienhaus weist Ähnlichkeiten mit den bereits vom Architekturbüro Savioz Fabrizzi umgebauten Maiensässen auf. Auch wenn diese Alphütten vom dem eher geschlossenen architektonischen Ausdruck der Bergwelt geprägt sind, so zieht dieses Umbauprojekt seine Introversion aus der urbanen Umgebung.

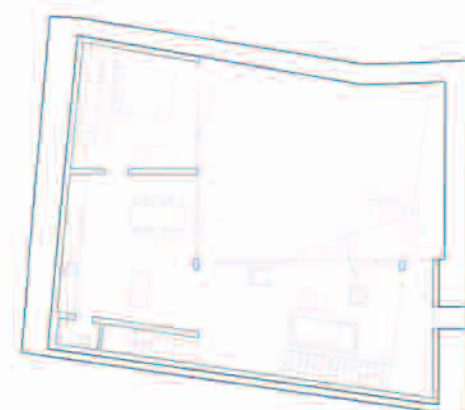
MAISON INDIVIDUELLE, SION
SAVIOZ FABRIZZI ARCHITECTES, SION

REFUGE URBAIN

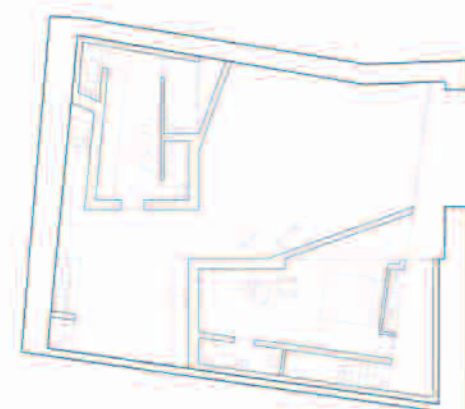
La maison individuelle qui fait l'objet de cet article présente des similitudes avec les mayens déjà transformés par le bureau Savioz Fabrizzi. Si le contexte montagnard influence l'expression architecturale protectrice de ces refuges, c'est bien l'environnement urbain, habituellement synonyme d'ouverture, qui est à l'origine du parti introverti mis en œuvre dans la présente transformation.



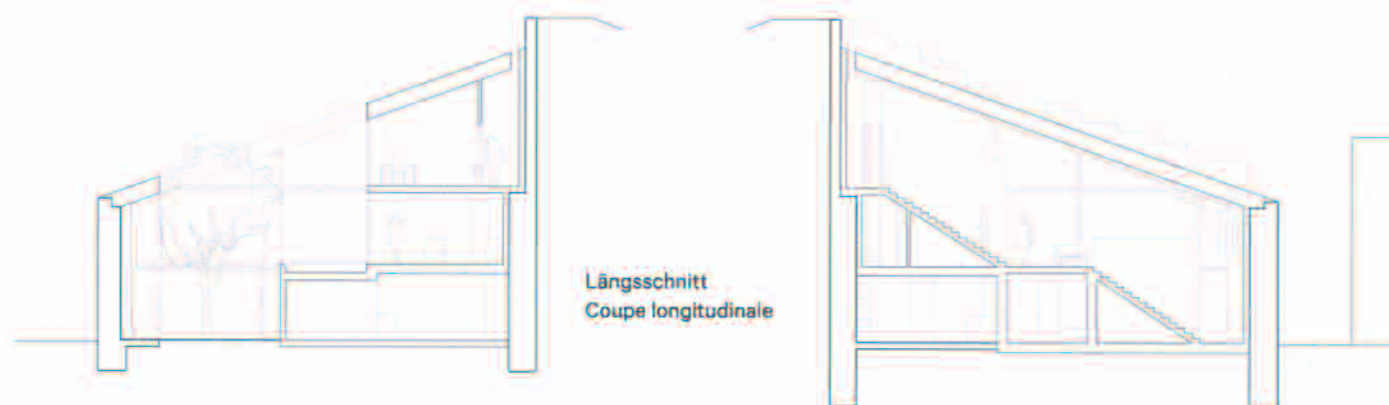
2. Obergeschoss
Plan 2^e étage



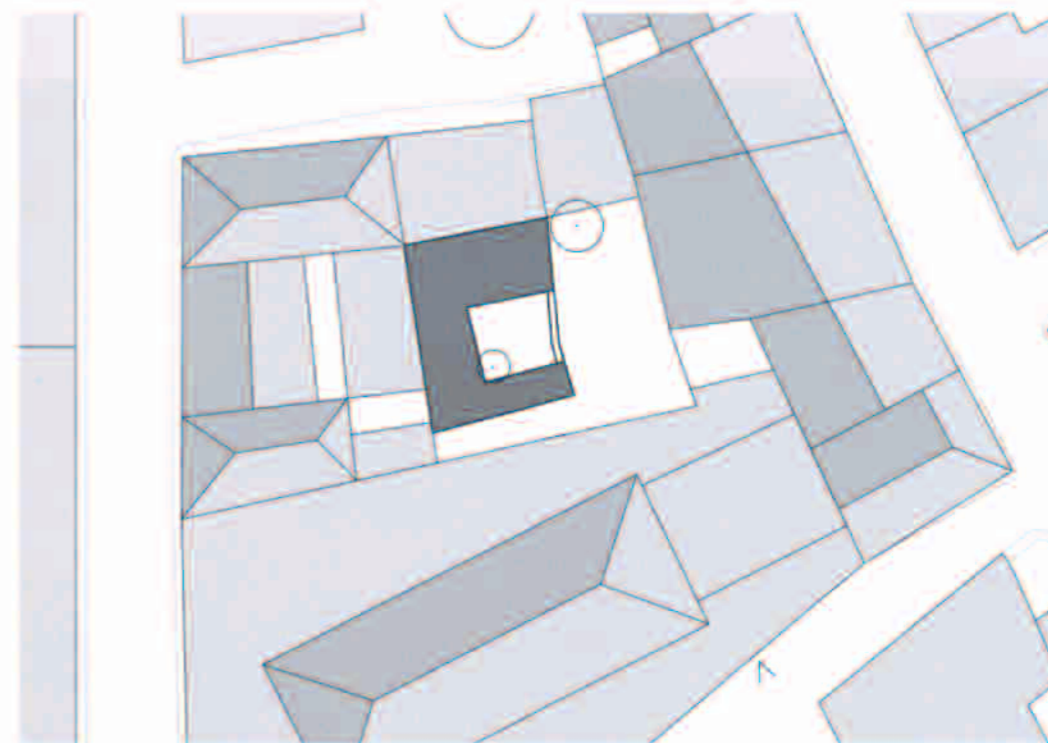
1. Obergeschoss
Plan 1^e étage



Erdgeschoss
Plan rez-de-chaussée



Längsschnitt
Coupe longitudinale



Situation

Text | Texte
François Esquivié
Foto | Photo
Thomas Jantscher
Pläne | Plans
**Savioz Fabrizzi
architectes,**
Sion

Die Ruelle du Midi liegt im südlichen Teil der Altstadt von Sitten, am Fusse des Schlosses der Basilique de Valère. Eine Gebäudefront trennt die Strasse vom Place du Midi, der die Grenze zu dem orthogonalen Strassennetz der im 19. Jahrhundert errichteten Viertel markiert. Kaum vorstellbar, aber wahr: mit ihrem Umbauprojekt haben Savioz Fabrizzi architectes in diesem dicht bebauten Kontext mitten im Stadtzentrum ein Einfamilienhaus mit Garten erschaffen. Es wird seit dem Sommer 2019 von einer fünfköpfigen Familie bewohnt.

BESCHRÄNKUNGEN, DIE INSPIRIEREN

Die von der Familie erworbene Parzelle befindet sich hinter den Galeries du Midi, einem 1964 erbauten Kaufhaus, ein Zeitzeuge des Einflusses der modernen Architektur im Wallis der Nachkriegszeit. Die für einen Innenhof einer Blockbebauung charakteristische Materialität des Ortes besteht aus Fassaden mit Spuren aus der Vergangenheit und einer Hartbelagsfläche, auf der einige wenige Parkplätze den Bewohnern eines Nachbargebäudes zur Verfügung stehen. Ein Gebäude, das niedriger ist als die umgebende Umbauung, befüllt den Hof zur Hälfte. Ein durchbrochenes Pultdach folgt dem Dachfirst der imposanten Fassade aus Sichtnaturstein und stützt sich auf die zweite, niedrigere Fassade, die durch einen Vorbau durchbrochen ist. Handbemalte

La Ruelle du Midi se situe au sud de la partie moyenâgeuse de Sion, au pied du château de la Basilique de Valère. Un front bâti la sépare de la Place du Midi qui marque la limite avec le réseau de rues orthogonales des quartiers édifiés au XIX^e siècle. Difficile d'imaginer trouver dans ce contexte densément bâti l'espace nécessaire à la construction d'une maison individuelle agrémentée d'un jardin. C'est pourtant le cas de cette transformation conçue par Savioz Fabrizzi architectes FAS et habitée depuis l'été 2019 par les cinq membres d'une famille heureux d'habiter une maison agrémentée d'un jardin en plein centre-ville.

UN CARCAN INSPIRANT

La parcelle acquise par cette famille se trouve derrière les Galeries du Midi, un grand magasin réalisé en 1964 et témoin de l'influence de l'architecture moderne dans le Valais d'après-guerre. La minéralité du lieu, caractéristique d'une cour d'îlot, est composée de façades portant les stigmates du temps et d'un sol goudronné accueillant quelques places de stationnement utilisées par les riverains d'un immeuble voisin. L'autre moitié de la parcelle est occupée par un bâtiment plus bas que tous les autres et adossé dans un angle de la cour. Une toiture ajourée en appentis suit le faite de l'imposante façade en moellons apparents et s'appuie sur la seconde façade, beaucoup plus



Schriftzüge weisen auf die frühere Existenz eines Weinkellers hin, der nun durch ein Einfamilienhaus ersetzt wurde.

Der Bauherr hatte einen klassischen Wunsch: Er wünschte sich ein Haus mit Garten für eine fünfköpfige Familie sowie ein Zimmer für jedes der drei Kinder. Die Grundstückslage, aber auch die von der Denkmalschutzkommission der Stadt auferlegten Vorschriften verkomplizierten dieses Mandat: Um das Natursteinmauerwerk zu erhalten, durfte man das bestehende Volumen nicht überschreiten. Hinzu waren die räumlichen Verhältnisse vor Ort durch die geschlossene Bauform beengt. Auch fehlte der Ausblick.

Die von den Architekten entwickelte Lösung gleicht einer Neuinterpretation

basse et percée par un porche. Des lettres peintes indiquent l'existence passée d'une cave viticole désormais remplacée par une maison individuelle.

La requête du maître d'ouvrage adressée aux architectes est somme toute classique: une maison avec jardin pour une famille composée de cinq personnes et la possibilité pour les trois enfants de bénéficier de chambres individuelles. La situation de la parcelle et les règles imposées par la commission patrimoniale de la ville rendaient ce mandat compliqué: la conservation du mur en moellons rendait impossible tout dépassement du volume existant. A cela s'ajoutaient la forte promiscuité liée à la situation en cœur d'îlot, ainsi que l'absence d'échappée visuelle.

Die grossen Holz-Aluminium-Rahmen ermöglichen eine problemlose Gartennutzung. Die ehemals durch ein Vordach geschützte äussere Wand der Umfassungsmauer wurde mit einer Schicht Aufziehpulver versehen, der das Mauerwerk vor der Witterung schützt.

Les grands cadres en bois-aluminium permettent une utilisation du jardin aisée. Autrefois abritée par une toiture, la partie extérieure du mur d'enceinte a reçu une couche de crépi taloché le protégeant des intempéries.



eines urbanen Einfamilienhauses, mit Eingangsbereich und Garten auf der Rückseite: Weil die Fläche nur begrenzt bebaubar war, wurden die einzelnen Elemente des Einfamilienhauses innerhalb der bestehenden Fassaden ineinander verschachtelt. Das Projekt, eine Mischung zwischen bürgerlichem Stadtgebäude und der Immeuble-Villa von Le Corbusier (1922), wird besonders durch einen Hängegarten auf Höhe des ersten Geschosses aus dem ein Piano nobile wurde.

LANDSCHAFT IM INNEREN

Das Haus ist allseitig von den Nachbarsbauten umschlossen. Es präsentiert sich als ein in sich gekehrter Rückzugsort, der um einen Innengarten herum organisiert ist. Der Zugang zum Erdgeschoss, eine Art bewohntes Sockelgeschoss, erfolgt über den ehemaligen Vorbau der Weinkellerei, der zu einem überdachten Vorplatz mit einem Eingang in doppelter Höhe führt. Ein Teil dieses Geschosses beherbergt ein Schlafzimmer mit dazugehörigem Badezimmer. Ein kleiner Innenhof mit einem Ahornbaum, der

La solution développée par les architectes ressemble à une réinterprétation du type du pavillon individuel urbain avec parvis d'entrée et jardin sur l'arrière: compensant une surface constructible exiguë, un travail en coupe a permis d'imbriquer l'ensemble des éléments du type en question à l'intérieur des façades existantes. Caractérisé par un jardin suspendu au premier niveau devenu piano nobile, le projet est à cheval entre l'immeuble urbain bourgeois et l'immeuble-villas (1922) de Le Corbusier.

PAYSAGE (D')INTÉRIEUR

Contrainte de part et d'autre par son voisinage, la maison se présente comme un refuge tourné sur lui-même et organisé autour d'un jardin clôt. Une manière de mettre en scène la vie domestique sur fond de paysage intérieur. L'accès au rez-de-chaussée – on pourrait tout aussi bien parler de socle habité – se fait par l'ancien porche de la cave viticole qui dévoile un parvis couvert dominant sur une entrée en double-hauteur. Une chambre équipée d'une salle de bain occupe

Gesamtsicht über die Anordnung der einzelnen Ebenen in den oberen Etagen. Die durch die Nachbargebäude gestützten Umfassungsmauern hingegen wurden durch eine sehr feine Betonstruktur isoliert, insbesondere um die Raumhöhe bis zum Dach unter Einhaltung der bestehenden Struktur zu optimieren.

Vue d'ensemble de la disposition en paliers des niveaux supérieurs. Les murs d'enceinte appuyés aux bâtiments voisins sont isolés au contraire d'une structure en béton très fine, notamment afin d'optimiser une hauteur sous toiture imposée par le respect du volume existant.



durch eine Öffnung in der Decke des oberen Geschosses wächst, sorgt für ausreichend Tageslicht. Eine gerade Treppe führt zum nächsten Geschoss, das um den hängenden Garten herum organisiert ist. Diese 80 Quadratmeter auf einer Ebene profitieren durch ihre aussermittige Lage von einer guten Sonneneinstrahlung. Das partielle Auskoffern der Geschossdecke ermöglichte es, sie mit einem Rasen zu bepflanzen. Wilder Wein klettert die Wand des Hofes empor.

Die verglaste Fassade markiert die Grenze zum Innenbereich, der sich auf natürliche Weise in L-Form um den Garten windet. Direkt neben der Treppe zum Eingangsbereich liegt das Wohnzimmer. Es ist als ein hoher Raum angelegt, von dem aus man die Volumetrie und die Raumaufteilung des ganzen Hauses erkennen kann. Der Küchen- und Essbereich ist in der Nische des nächsten Geschosses plaziert, vor einem Schlafzimmer, das durch eine Betonwand verborgen liegt. Verbunden ist es mit einem Badezimmer auf der unteren Ebene und profitiert, wie auch das erste Schlafzimmer im Erdgeschoss, vom hellen Tageslicht aus dem Innenhof. Die Materialität des Gebäudes ist bewusst minimalistisch gehalten; der Sichtbeton offenbart die strukturelle Funktion einiger Wände, während alles andere in Weiss gehalten ist: Putz für das umgebende Gemäuer und die Zwischenwände, Giess-

en partie ce niveau. Un petit patio agrémenté d'un érable s'élevant à travers une réservation faite dans la dalle de l'étage suivant apporte la lumière naturelle nécessaire. Un escalier droit mène ensuite au niveau suivant, articulé autour du jardin suspendu dont les 80 m² sont accessibles de plain-pied. La position décentrée de ce dernier est dictée par l'ensoleillement de la parcelle. Le décaissement partiel de la dalle a permis de le planter: le gazon s'y déploie et des vignes vierges grimpent le long du mur d'enceinte.

Une façade entièrement vitrée marque la limite de l'espace intérieur qui s'articule naturellement en L autour du jardin. Adossé à l'escalier menant à l'entrée, le salon se présente comme un grand vide vertical permettant au regard d'apprécier la volumétrie et l'organisation du reste de la maison. L'espace cuisine et repas est niché sous la dalle du niveau suivant, suivi par une chambre à coucher dissimulée derrière un pan de mur en béton. Une salle de bain y est associée au niveau inférieur et profite du même système de patio lumineux rencontré dans la première chambre du rez-de-chaussée. La matérialité de l'ensemble est volontairement minimaliste; le béton apparent dévoile la fonction structurelle de certains murs alors que tout le reste est blanc: plâtre pour les murs d'enceinte et les cloisons, résine coulée pour les sols. Le rapport contrasté entre un



Der helle Innenhof bringt Licht und Grün in die Wohnräume unterhalb der Gartenebene. Der Zaun, an dem der Wilde Wein hochklettert, wird auf Gartenebene zu einem Geländer.

Le patio lumineux apporte à la fois lumière et verdure aux espaces domestiques situés sous le jardin. Le grillage sur lequel pousse la vigne vierge se transforme en garde-corps au niveau du jardin.

harz für die Böden. Das kontrastreiche Verhältnis zwischen einem homogenen weissen Interieur und der Grünfläche im Garten, beides mitten in der Altstadt, verstärkt den introvertierten Charakter einer landschaftlich gestalteten Wohnung, die sich einem Spiel von Nah und Fern hergibt.

Der Treppenaufgang zum obersten Stockwerk des Hauses mündet in einen Gang, dessen Wand sich durch eine grosse Öffnung im Gebälk auszeichnet. Damit gibt es genügend Licht auf dem offenen Treppenabsatz und dem Flur, der zu den Schlafzimmern und dem kleinen Badezimmer führt.

intérieur blanc homogène et la verdure gazonnée du jardin, tous deux sertis par la vieille ville, renforce le caractère introverti d'un logement paysagé alternant perceptions lointaines et vues rapprochées.

L'escalier qui mène au dernier niveau de la maison débouche sur un mur mis en valeur par une longue ouverture en charpente. Profitant de cette source de lumière naturelle, le palier ouvert et le couloir menant aux chambres et à la petite salle de bain qui complètent le programme n'en sont que plus facilement appropriables.



RESULTAT DES SITTENER ZEITGEISTES

Die Qualität der architektonischen Planung dieses Projekts ist unbestritten, aber auch das Ergebnis einer neuen Methodik um das Kulturerbe der Altstadt von Sitten besser zu schützen und zu bewirtschaften. Jedes Umbauvorhaben wird auf der Grundlage einer amtlichen Bestandsaufnahme entworfen; diese bestimmt auch, was zerstört oder umgebaut werden kann und was erhalten bleiben muss. Damit wird das Risiko von Klagen und Verfahren reduziert. Gleichzeitig lebt das Gedächtnis der Stadt damit auf. Diese pragmatische Haltung in Hinblick auf das Kulturerbe sorgt für bessere Wohnverhältnisse. Savioz Fabrizzi veranschaulicht in diesem Umbau das architektonische Potenzial des «New Deal».

FRUIT DE L'AIR DU TEMPS SÉDUNOIS

Au-delà de qualités architecturales indéniabiles, ce projet est aussi le fruit d'une approche revisitée de la gestion patrimoniale en vieille ville. Toute volonté de transformation est développée sur la base d'un relevé effectué par les autorités qui détermine ce qui peut être détruit et transformé et ce qui ne peut être touché. C'est sur cette base que le projet est ensuite développé. Ceci réduit le risque de recours, constitue une mémoire de la ville et fait pencher la gestion patrimoniale vers un pragmatisme améliorant les conditions d'habitat. Vue sous cet angle, la transformation réalisée par Savioz Fabrizzi dans la Ruelle du Midi illustre les potentiels architecturaux de ce «New Deal».

Die schräge Dachkonstruktion prägt die Räume der obersten Ebene, insbesondere die Schlafzimmer, und verstärkt die Vorkragung zum Garten hin.

La charpente inclinée marque les espaces du dernier niveau, en particulier les chambres, et amplifie la projection vers le jardin.

BAUPRODUKTE | PRODUITS DE CONSTRUCTION



Epoxidharz | Résine des sols
 Grundierung (Sikafloor 156),
 PU-Harz (Sikafloor 300 NCS S 0500),
 Versiegelung (Sikafloor 302 W farbig NCS S 0500)

Primaire d'accrochage (Sikafloor 156),
 Résine PU (Sikafloor 300 NCS S 0500),
 Vitrification (Sikafloor 302 W coloré NCS S 0500)

Sämtliche Böden sind mit einem weiss glasierten Harz beschichtet, der im Innenbereich für ein einheitliches Ambiente sorgt und gleichzeitig das Gebäude stark von seinem Kontext abhebt.

« L'ensemble des sols est revêtu d'une résine blanche vitrifiée qui assure une expression unitaire aux espaces intérieurs tout en démarquant fortement le bâtiment de son contexte. »

Dachbegrünungssystem | système de végétalisation de toiture
 Ricoter Erdaufbereitung AG | Préparation de Terres SA, Aarberg

Die Kombination aus einer 30 cm dicken Erdschicht und einer Flachdachisolierung führt zu sehr zufriedenstellenden Ergebnissen in Bezug auf die Rasendichte.

« La combinaison d'une couche de 30 cm de terre et d'une isolation de toiture plate donne des résultats très satisfaisants en termes de densité de pelouse. »

Architekt | architecte
 Laurent Savioz, Savioz Fabrizzi architectes, Sion

ZAHLEN UND FAKTEN | CHIFFRES ET FAITS

Standort | Emplacement
 Ruelle du Midi, Sion

Architektur | Architecture
 Savioz Fabrizzi Architecte FAS, Sion

Landschaftsarchitektur | Architecte paysagiste
 Arborä Sàrl, Baar (Nendaz)

Bauingenieur | Ingénieur civil
 SD ingénieurs, Sion

HLKS-Ingenieur | Ingénieur CVS
 GD climat SA, Sion

Ausführung | Réalisation
 2017 - 18

Geschossfläche | Surface de plancher
 187 m²

Gebäudevolumen | Volume du bâtiment
 1100 m³